

## Άντρα μου πάει

- Μετά από τον Δεύτερο Παγκόσμιο πόλεμο, οι Ελληνόφωνοι των χωριών της Κάτω Ιταλίας έδιναν καθημερινά μάχη επιβίωσης. Οι περισσότεροι έφευγαν για τη Γερμανία, το Βέλγιο και την Ελβετία, ως εργάτες στη «μινιέρα», δηλαδή στο ορυχείο. Άφηναν πίσω τις οικογένειες, τους φίλους, τις γειτονιές, τη ζωή τους. Γυρνούσαν πίσω, αν όλα είχαν πάει καλά, μια φορά τον χρόνο για λίγες ημέρες. Ολόκληρα χωριά ερήμωσαν από άνδρες που ξενιτεύτηκαν για να ζήσουν τις οικογένειές τους. Κάποιοι δεν κατάφεραν να γυρίσουν.
- Ένα χαρακτηριστικό τραγούδι που μιλάει για τη μετανάστευση και το κλάμα της γυναίκας, η οποία αποχωρίζεται το ταίρι της, είναι το «Άντρα μου πάει». Γράφτηκε τη δεκαετία του '70 από τον Franco Corliano στο χωριό «Calimera» του Σαλέντο. Περιέγραφε τις δύσκολες στιγμές της οικογένειας που έμενε πίσω, αλλά και του ξενιτεμένου στα μεταλλεία. (Πηγή: Μηχανή του Χρόνου)
- Σε συνέντευξή του, ο Corliano ανέφερε ότι ως εργαζόμενος σε σταθμό θυμάται πολλές σκηνές αποχαιρετισμού. Σε μια, η φράση της γυναίκας προς τον άντρα της με κλάμα ήταν (στα ελληνικά): Βάστα γερά. Έτσι, εμπνεύστηκε το συγκινητικό «Άντρα μου πάει».



Διάλεκτος Γκρικο	Μετάφραση στην Ελληνική
<p>1. Τέλω να μπισκεφτώ να μη πενσέφσω να κλάψω τσαι να γελάσω τέλω αρτεβραί. Μα μάλι' αράτζια έβο ε' να κανταλίσω στο φέγγο ε' να φωνάσω ο άντρα μου πάει. άντρα μου πάει άντρα μου πάει.</p> <p>2. Τσ' ε οι αντρώποι στε μας πάνε στε ταράσσουνε ντ' άρτει καλοί ους τωρούμε του σ' ένα χρόνου. Έτο ε ζωή μα ε του, ε ζωή Κριστέ μου; Μα πα τζαι στη Γκερμάνια κλαίοντα μα πόνο. Κλαίοντα μα πόνο Κλαίοντα μα πόνο.</p> <p>3. Τάτα γιατί εν να πάει, πέ μα γιατί; Γιατί έτο έν' ναι ζωή μαρά παιδία ο τεκούνη πολεμά τσ' ιδρώνει Να λιπαριάσει ου σινιούρου μου τη φατία. Μου τη φατία, μου τη φατία.</p> <p>4. Στέκω τη μπάντα τσαι στέκω εντώ σόνο. Στέω πουμμα σαν τσαι στε, πένσεω στο τρένο. Πένσεω στο σκοτεινό και στη μινιέρα που πολεμώντα ετσει πεθαίνει ο γένο. Πεθαίνει ο γένο, πεθαίνει ο γένο.</p>	<p>1. Θέλω να μεθύσω για να μη σκέφτομαι να κλάψω και να γελάσω θέλω τούτο το βράδυ με πολλή οργή να τραγουδήσω στο φεγγάρι να φωνάξω: ο άντρας μου πάει ο άντρας μου πάει, ο άντρας μου πάει.</p> <p>2. Οι άντρες μας πάνε, φεύγουν αν πάνε όλα καλά, θα ιδωθούμε σ' ένα χρόνο Αυτή είναι η ζωή μας, Χριστέ μου πάνε στη Γερμανία με κλάμα και πόνο με κλάμα και πόνο, με κλάμα και πόνο.</p> <p>3. Μπαμπά γιατί θα πας; Πες μου γιατί; Γιατί έτσι είναι η ζωή, καημένα παιδάκια ο φτωχός δουλεύει και ιδρώνει για να παχύνει τα αφεντικά με τη δουλειά του με τη δουλειά του, με τη δουλειά του.</p> <p>4. Ακούω την μπάντα, ακούω τη μουσική είμαι εδώ μαζί σας μα σκέφτομαι και το τρένο σκέφτομαι το σκοτεινό ορυχείο όπου δουλεύοντας εκεί πεθαίνει ο κόσμος πεθαίνει ο κόσμος, πεθαίνει ο κόσμος.</p>

